

Treball de fi de màster *acadèmic*

*Terminología de la COVID-19 en la interpretación
chino-inglés: variación e implantación terminológica*

Nom i Cognoms: *Chunyu Li*

Màster: *Màster Universitari en Traducció entre Llengües Globals:
Xinès-Espanyol*

Edició: **2021-2022**

Director o directora: *Maria Aguilar Solano*

Any de Defensa: **2022**

Col.lecció: **Treballs de fi de màster**

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge

Agradecimientos

A mi madre, Liu Chanjuan. El amor madre-hija es la mayor fuerza que me apoya en cada etapa de la vida.

A mi pareja, Adrián Sarmiento Fernández. Se dice que el mejor psicólogo es una pareja que te entienda. Estoy agradecida de haberla encontrado.

A mis gatitos, Leia, Luca, Sheldon y Lince. Pisaron mil veces el teclado de mi ordenador con sus patitas cuando escribía el TFM. Si hubiera alguna parte que no tuviera sentido, ya sabríamos quiénes son los autores.

A mis profesoras, Maria Aguilar Solano, Xu Yingfeng, Mercè Lorente Casafont y Nuria Bel Rafecas.

A mis amigos, Cai Ruyi, Ignasi Saura Molero, Huang Xueli, Shang Wendi, Sun Huimin, Qi Jiechao y Wan Xingzhi.

Todos tenemos momentos difíciles, pero nunca estamos solos. Gracias por el apoyo y la buena compañía.

“At times we crack, only to let the light in.”

Chunyu (Evelyn)

09/06/2022

Resumen

Vivimos en una época donde el conocimiento del mundo se encuentra en nuestro bolsillo: la tecnología, la información y la comunicación se desarrollan de manera rápida, y la traducción e interpretación nos brinda un acceso sin fronteras a los conocimientos especializados nuevos ininterrumpidamente, pese a que estemos en tiempos de pandemia. La COVID-19 no ha parado el avance tecnológico e informático, e incluso promueve el intercambio de la información y los conocimientos especializados en el campo médico y el político.

El presente trabajo pretende estudiar la terminología sobre la COVID-19 y los cambios de sus equivalencias en la interpretación chino-inglés de las conferencias de prensa celebradas desde enero de 2020 hasta abril de 2022. Por medio de los cambios, damos un paso adelante para estudiar la variación terminológica y la implantación de la terminología normalizada en el contexto de la interpretación. Presentamos un análisis basado en la revisión bibliográfica y una propuesta de elaboración de un corpus de interpretación chino-inglés con carácter *ad hoc*.

El resultado del análisis afirma que existe un alto grado de variabilidad en la equivalencia inglesa de la terminología sobre la COVID-19 debido a la subjetividad del intérprete, los recursos léxicos del inglés y el contexto social. Además, hemos observado que la implantación de la terminología normalizada, por la naturaleza de la interpretación, resulta una tarea muy compleja para el intérprete.

Palabras clave: COVID-19, interpretación de conferencia, interpretación chino-inglés, corpus de interpretación, terminología, variación terminológica, implantación terminológica

Abstract

We live in an era where the knowledge of the world is in our pockets: technology, information and communication are developing rapidly, and translation and interpretation give us access to up-to-date specialized knowledge without boundaries and without interruption, even though we are in the middle of the pandemic. COVID-19 has not slowed the technological and informatics progress down, but even promotes the exchange of information and specialized knowledge in the medical and political fields.

This paper aims to study the COVID-19 terminology, which is the representation of specialized knowledge in its field, and its changes in the English equivalence in the Chinese-English interpreting of the press conferences held from January 2020 to April 2022. Through the changes, we take a step forward to study the terminological variation and implementation of standardized terminology in interpreting. We introduce an analysis based on the literature review and a proposal for the compilation of a Chinese-English interpreting corpus on an ad hoc basis.

The result of the analysis affirms that there is a high degree of variability in the English equivalent of the COVID-19 terminology due to interpreter's subjectivity, the lexical resource that English possesses and the social context. In addition, from what we have observed from the changes of the varieties, we can say that the implementation of standardized terminology is a very complex task for the interpreter.

Key words: COVID-19, conference interpreting, Chinese-English interpreting, interpreting corpus, terminology, term variation, standardization, terminology implementation

Tabla de Contenido

Introducción	1
Objeto de Estudio	3
Objetivos	4
Hipótesis	5
Metodología	6
1. Fundamentos Teóricos	7
1.1. Breve Introducción a la Interpretación como Práctica Traductológica	7
1.1.1. Variación Lingüística en Interpretación	10
1.1.2. Estudios de Interpretación Basados en Corpus	12
1.2. Introducción a la Variación y Normalización Terminológica	15
1.2.1. Terminología como una Disciplina: Prescriptiva y Descriptiva	16
1.2.2. Variación Terminológica	18
1.2.3. Normalización Terminológica	21
1.2.4. Implantación de la Terminología Normalizada	22
2. Marco Metodológico	23
2.1. Trabajo Terminológico Basado en Corpus <i>Ad Hoc</i>	24
2.2. Normalización de la Terminología sobre la COVID-19	25
2.3. Compilación del Corpus	27
2.3.1. Selección de los Discursos Originales	29
2.3.2. Digitalización	30
2.3.3. Transcripción	30
2.3.4. Alineación	33
2.4. Extracción de Terminología	35
3. Sección Analítica	37
3.1. Análisis Diacrónico sobre la Variación Terminológica	37
3.2. Análisis Diacrónico sobre la Implantación de la Terminología Normalizada	44
3.3. Resultados Preliminares	47
Conclusiones	48
Bibliografía	50

Introducción

Las lenguas están en constante evolución y se adaptan a las nuevas circunstancias. El brote de COVID-19 no ha sido ninguna excepción: los términos médicos y políticos que rodean a esta pandemia están llenando los periódicos y telediarios.

Antes de llegar a un público amplio y general, la terminología de la COVID-19 suele presentarse en los discursos especializados producidos por los expertos en epidemiología y salud pública y los funcionarios del gobierno y organismos de salud. Cuando los discursos tienen lugar en una ocasión donde una parte del receptor habla idiomas diferentes como, por ejemplo, en una conferencia con periodistas de prensas extranjeras, dichos expertos y funcionarios son “incapaces de comunicarse a causa de la falta de conocimientos lingüísticos” (Martin, 2002, p.108), y por eso mismo, necesitan a intérpretes que transmitan sus conocimientos a través de la interpretación.

Ante este cargo especializado, solemos encontrarnos con intérpretes generalistas, que son hablantes avanzados de idiomas, pero no son expertos en el ámbito médico o político. Pueden tener problemas terminológicos a la hora de trabajar con los discursos especializados debido a las dificultades de identificar terminología en la lengua de origen, entender su concepto y encontrar el término equivalente en la lengua meta. Además de estos, otro problema reside en la normalización terminológica y la implantación de la terminología normalizada. Por un lado, los intérpretes pueden ser los principales productores de variaciones lingüísticas y terminológicas a causa de la naturaleza de la interpretación y las decisiones y estrategias que adoptan. Por otro lado, el rápido desarrollo de la tecnología e información ha dado lugar a ciclos de actualización de la terminología y la normalización terminológica cada vez más cortos, pero los intérpretes no son capaces de reaccionar también de manera tan rápida ante los cambios, y por consiguiente tardan en emplear las normas terminológicas en su trabajo, lo que supone un fracaso en la implantación de la terminología

normalizada en un corto periodo de tiempo. Toda esta cuestión será de interés para los investigadores tanto de la terminología como de la traducción e interpretación.

La terminología en la interpretación, de hecho, no es ningún tema novedoso: en los años 80 del siglo pasado, Daniel Gile (1985) empezó a estudiar la terminología en la interpretación simultánea. Sin embargo, este tema no ha sido ampliado por parte de otros investigadores. Los estudios que abordan el tema de la terminología en la interpretación se limitan en el trabajo terminológico como preparación para la interpretación, es decir, qué puede hacer el intérprete para solventar los problemas causados por la terminología en su trabajo y en concreto qué equivalencia en la lengua meta el intérprete debe usar cuando se halla con un término específico en el discurso original. Dentro de los estudios existentes, todavía no hay ninguna investigación que estudie la variación terminológica y la implantación de la terminología normalizada en la interpretación. No hay ningún análisis descriptivo y/o diacrónico en que se estudien los cambios de los términos equivalentes empleados por el intérprete durante una interpretación, y mucho menos en la interpretación chino-inglés sobre el tema de la COVID-19 durante los últimos tres años. Por lo tanto, esta investigación, además del interés que despierta en nosotros la terminología en la interpretación, surge de las lagunas de los estudios precedentes.

La novedad de este estudio radica, por un lado, en el tema de la COVID-19 y su terminología, ya que no han entrado a nuestra sociedad hasta los últimos dos años; y por otro lado, en el carácter interdisciplinario que se refleja en la investigación de la terminología en el contexto de la interpretación con metodología basada en la lingüística de corpus. Resalta también la elaboración de un corpus de interpretación chino-inglés con carácter *ad hoc*.

Objeto de Estudio

Para empezar, hay que aclarar el objeto de estudio. La COVID-19, como emergencia de salud pública, se detectó por primera vez en diciembre de 2019 en China. Desde aquel entonces, China ha organizado muchas conferencias de prensa donde los especialistas en epidemiología y los funcionarios del Gobierno dan discursos en los que aparecen términos médicos y políticos relacionados con la pandemia. Normalmente estas conferencias de prensa disponen de interpretación chino-inglés, porque una gran parte de los periodistas son extranjeros y no hablan chino. Consideramos como objeto de estudio la terminología de la COVID-19 dentro del marco de la lengua china y la equivalencia producida durante la interpretación chino-inglés de conferencias de prensa celebradas por las autoridades chinas desde enero de 2020 hasta abril de 2022, puesto que, en primer lugar, tenemos acceso a las interpretaciones por el carácter público de la conferencia de prensa; en segundo lugar, como la COVID-19 es el tema más tratado en las conferencias de prensa durante estos últimos años, contamos con una información actualizada y recursos disponibles; y en tercer lugar, no se realizó ninguna conferencia de prensa sobre la COVID-19 con interpretación chino-inglés hasta enero de 2020, a pesar de que el brote ya había empezado en diciembre, lo que facilita un estudio diacrónico.

El intérprete suele ser el mayor productor de variaciones terminológicas en interpretación. En consecuencia, uno de los objetos de estudio más importantes trata de la variación que genera el intérprete en la interpretación de chino a inglés. Respecto al intérprete, a pesar de que no hay manera de conseguir información detallada sobre el perfil, los recursos terminológicos ni las condiciones de trabajo de los intérpretes que participaron en las interpretaciones elegidas como objeto de estudio, se sabe que, al menos por medio del requisito específico del trabajo gubernamental y el acento observado en las interpretaciones, son intérpretes que tienen chino como lengua materna y se consideran hablantes avanzados

de inglés estándar¹ porque trabajan para las autoridades importantes del país donde los intérpretes deben tener un alto nivel de competencia lingüística y una previa formación sólida.

Objetivos

Una vez fijado el objeto de estudio, planteamos, en primer lugar, el objetivo general del presente trabajo, que es estudiar los cambios de las equivalencias terminológicas empleadas por los intérpretes hacia el inglés sobre la COVID-19 en la interpretación de las conferencias de prensa celebradas desde enero de 2020 hasta abril de 2022 con la ayuda de un corpus de interpretación con carácter *ad hoc*. Por medio de los cambios, damos un paso adelante para estudiar la variación terminológica y la implantación de la terminología normalizada en el contexto de la interpretación. En segundo lugar, para el alcance de este objetivo general, sacamos adelante los siguientes objetivos concretos:

1) Buscamos, en las páginas oficiales de las autoridades chinas, conferencias de prensa con interpretación chino-inglés que se celebraron desde enero de 2020 hasta abril de 2022, y descargamos audios o videos de las conferencias seleccionadas.

2) Transcribimos los audios y videos descargados, elaboramos un corpus paralelo en Sketch Engine, una plataforma informática con herramientas automáticas para construir y analizar corpus, y extraemos la terminología sobre la COVID-19 en chino;

3) Observamos todas las equivalencias terminológicas en inglés extraídas del corpus paralelo con miras a saber si existen variaciones terminológicas en la interpretación, y si las hay, realizamos un análisis diacrónico para estudiar la tendencia de estas variaciones, es decir, miramos cómo han cambiado las variaciones, y si han aumentado o se han reducido a lo largo del tiempo;

¹ El inglés estándar (en inglés, *World Englishes*) es una variante de la lengua inglesa que lleva influencias tanto del inglés británico como del estadounidense. El propósito del inglés estándar es que todos puedan comunicarse y entenderse usando la misma lengua en el mismo contexto. Se desarrolla gracias al avance del proceso de globalización y la repercusión del inglés como *lingua franca*. Se estudia y se emplea en China como una lengua extranjera muy importante.

4) Basado en el tercer objetivo, evaluamos la implantación terminológica en la interpretación a través de otro análisis diacrónico en el que observamos si los intérpretes han empleado más las equivalencias normalizadas después de su publicación.

Hipótesis

De acuerdo con los objetivos expuestos anteriormente, se ha planteado la hipótesis general de este trabajo: con base en los resultados que muestra el corpus paralelo, podemos afirmar que existen variaciones terminológicas en la equivalencia en inglés en la interpretación desde enero de 2020 hasta abril de 2022, y hay una tendencia en el uso de variantes diversificadas hacia una equivalencia precisa y uniforme. Así mismo, suponemos que, después de la publicación de la normalización terminológica sobre la COVID-19, los intérpretes tienden a emplear la terminología normalizada en la interpretación. A partir de esta hipótesis general, emanan las siguientes hipótesis específicas:

1) Antes de que existiera la normalización terminológica sobre la COVID-19, los intérpretes usaron diferentes términos equivalentes en inglés para referirse al mismo término específico en chino.

2) Después de que se publicara la normalización terminológica sobre la COVID-19, los términos equivalentes en inglés que usaron los intérpretes eran frecuentemente uniformes, precisos e incluso iguales a lo establecidos en las normas.

3) En general, desde enero de 2020 hasta abril de 2022, el número de variantes de términos equivalentes en inglés se ha reducido de manera gradual, y los equivalentes empleados se corresponden con lo que establece la normalización terminológica.

4) Este cambio, de variantes terminológicas a términos uniformes, precisos y específicos, refleja el esfuerzo de la implantación de la terminología normalizada por parte del intérprete, pero debido a la naturaleza de la interpretación, el proceso de la implantación

experimentó dificultades como, por ejemplo, los intérpretes crearon, consciente o inconscientemente, variantes terminológicas sobre la COVID-19 y tardaron un tiempo en poder adoptar los términos equivalentes normalizados en la interpretación.

Metodología

El presente trabajo tiene una naturaleza teórico-práctica, y por esta razón la metodología que se emplea abarca dos enfoques: en primer lugar, una revisión bibliográfica detallada que incorpora principalmente dos estudios, la terminología y los estudios de interpretación; y, en segundo lugar, la elaboración de un corpus de interpretación con carácter *ad hoc* donde extraemos la terminología y estudiamos los cambios de la equivalencia de la terminología en inglés.

La revisión bibliográfica es fundamental para el presente trabajo. Dentro de los estudios de interpretación, primero intentamos distinguir entre la traducción y la interpretación, pero a la vez buscamos los puntos de coincidencia entre estas dos actividades con miras a poder trasladar las teorías existentes sobre la terminología en la traducción a la investigación de la terminología en la interpretación. Estudiamos, además, la variación lingüística que se genera en la interpretación, y en concreto, las razones por las que el intérprete produce variantes en el proceso de la interpretación. Esta parte tiene una relación estrecha con la variación terminológica que explicamos más adelante en la parte sobre la terminología. Segundo, subrayamos los estudios de interpretación basados en corpus, una rama nueva de los estudios de interpretación. Esta línea de estudios nos permite tener una base teórica a la hora de compilar y analizar el corpus paralelo.

Con respecto a la terminología, hacemos primero una introducción a la terminología y sus dos aproximaciones: la terminología prescriptiva y la descriptiva. Después, revisamos las teorías de la variación, normalización e implantación terminológica desde las dos

aproximaciones. Prestamos especial atención a la terminología descriptiva, lo que brinda razón y posibilidad a las variaciones terminológicas en la comunicación.

El marco metodológico consiste en tres líneas de trabajo. Primero, mencionamos la teoría del trabajo terminológico basado en el corpus *ad hoc* como teorías complementarias para la elaboración del corpus de nuestro trabajo. Segundo, presentamos las normas terminológicas sobre la COVID-19, las cuales se utilizan para observar y evaluar la implantación de la terminología normalizada en la interpretación. Por último, especificamos el procedimiento de la elaboración del corpus de interpretación con carácter *ad hoc*. Este corpus sirve como método práctico para nuestro trabajo. Aprovechando la plataforma de Sketch Engine, tenemos un acceso útil para extraer la terminología en chino que tenemos como objeto de estudio y observar de manera directa los cambios de las equivalencias inglesas de la terminología extraída en la interpretación chino-inglés.

A continuación, el presente trabajo lleva a cabo una revisión bibliográfica y un proceso de compilación del corpus detallado.

1. Fundamentos Teóricos

En esta parte del trabajo, revisamos primero la bibliografía acerca de la interpretación, y después sobre la terminología. Mientras consultamos los estudios precedentes, hacemos una reflexión crítica sobre nuestro trabajo, es decir, explicamos cómo enlazamos la bibliografía con nuestro estudio, qué nos aporta la bibliografía y en qué parte podemos proponer un nuevo punto de vista.

1.1. Breve Introducción a la Interpretación como Práctica Traductológica

La interpretación, a pesar de su carácter disciplinar establecido recientemente, es una actividad interlingüística e intercultural que dispone de una historia muy larga, como la traducción. Durante su desarrollo, la interpretación se ha dotado de muchos conceptos y

definiciones, entre los cuales destacamos la perspectiva de la Lingüística Aplicada, donde la interpretación se considera una forma oral de mediación lingüística a fin de sobrepasar obstáculos lingüísticos y culturales en la comunicación, mientras que la traducción es una forma escrita (House, 2015). La interpretación y la traducción, en este sentido, son dos actividades que comparten la misma función, que es la mediación lingüística y cultural. Sin embargo, a la hora de realizar la práctica, se puede encontrar diferencias entre la interpretación y la traducción, en especial el carácter inmediato que posee la interpretación y su influencia en el intérprete. El traductor suele contar con más tiempo y más recursos para trabajar y revisar su traducción, mientras que en la interpretación, el intérprete debe trasladar el mensaje de la lengua de origen a la lengua meta con un tiempo reducido. El intérprete, además, está bajo la presión de alcanzar el requisito sobre la calidad y la precisión, mientras que la dificultad de revisar la interpretación y corregir los errores de la interpretación lo impide. Por lo tanto, optamos por la siguiente definición de la interpretación: “Interpreting is a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language” (Pöchhacker, 2016, p.3). En este sentido, se puede afirmar que la interpretación y la traducción son dos actividades traductológicas distintas, pero que coinciden en ciertos puntos. Por lo tanto, en muchas ocasiones podemos revisar los estudios sobre la traducción para estudiar la interpretación, puesto que hasta la actualidad los estudios de traducción han sido mucho más explorados y desarrollados que los estudios de interpretación.

Dentro de los estudios de interpretación, nos interesa saber las categorías de la interpretación, es decir, qué tipos de interpretación podemos encontrar en la práctica y cuáles son las características de diferentes tipos de interpretación. Tras consultar los trabajos de Mikkelsen (1999) y Jiménez (2002), sabemos que existen los siguientes tipos de interpretación de acuerdo con diferentes criterios:

- 1) según el ritmo de enunciación del discurso original:
 - A. interpretación simultánea
 - B. interpretación susurrada
 - C. interpretación consecutiva
 - D. Interpretación dialógica

- 2) según el entorno de trabajo:
 - A. interpretación de conferencia
 - B. interpretación de seminario
 - C. interpretación de acompañamiento
 - D. interpretación en los medios de comunicación
 - E. interpretación del tribunal

- 3) según el campo especializado:
 - A. interpretación comercial
 - B. interpretación jurídica
 - C. interpretación médica
 - D. interpretación educacional
 - E. interpretación social

- 4) según la herramienta empleada en el trabajo:
 - A. interpretación por teléfono
 - B. interpretación virtual

Cada tipo de interpretación cuenta con sus propias características y requerimientos que el intérprete tiene que tomar en cuenta en el trabajo. Esta tesis en particular se centra en la interpretación de conferencia especializada en el campo médico pero que se desarrolla en un ámbito político en el que se integran tanto la interpretación simultánea como la consecutiva según las necesidades del encuentro comunicativo. Hay varios puntos que

merecen nuestra atención. En primer lugar, tanto el emisor, los portavoces de las conferencias de prensa en este caso; como el receptor, los periodistas en este caso, “tienen el interés en la transmisión completa de la información y la precisión en la terminología empleada” (Jiménez, 2002, p.6). Por lo tanto, es necesario que el intérprete tenga conocimiento en el ámbito especializado de la COVID-19 y la capacidad de reproducir la terminología precisa y correctamente en inglés sin causar ambigüedades en la comunicación. En segundo lugar, el intérprete suele contar con dos fuentes de documentación antes de la conferencia: un trabajo terminológico basado en glosarios, diccionarios o corpus, y una copia del discurso original que ofrece los organizadores de la conferencia. La primera fuente es mucho más importante que la última, ya que es frecuente que el intérprete no obtenga la copia del discurso hasta minutos antes de la conferencia y no tenga suficiente tiempo para prepararse con esta. Por último, las conferencias se rigen por un orden del día y tienen una duración determinada, lo que supone que el intérprete tenga que controlar el tiempo para producir la interpretación.

En resumen, esta parte de revisión bibliográfica, por un lado, nos proporciona la posibilidad de estudiar la terminología en la interpretación con teorías de la terminología en la traducción, ya que la interpretación y la traducción comparten puntos de coincidencia y podemos utilizar las teorías de la traducción con cuidado; y por otro lado, nos enseña la particularidad de la interpretación de conferencia de prensa en el tema de la COVID-19, lo que sienta base para hablar de la variación lingüística que genera el intérprete en este tipo de interpretación.

1.1.1. Variación Lingüística en Interpretación

La variación lingüística es uno de los temas más tratados en los estudios de traducción. Pese a que los estudios existentes de la interpretación hablen poco de ese tema, es posible trasladar la teoría de la traducción que trata sobre la variación lingüística al campo de la interpretación, visto que la traducción y la interpretación tienen muchos puntos de

coincidencia. Según Asensio (1999), la variación lingüística en la traducción se puede localizar en las siguientes vertientes preferentes: “el significado, los elementos léxicos, las realizaciones, el sistema interno de la lengua, el estilo, las variedades o lectos y la substancia lingüística” (p. 14). En consonancia con el objetivo del presente trabajo, dirigimos la atención a la variación léxica en la interpretación.

Las causas de la variación lingüística pueden situarse en “la individualidad del hablante o singularidad de cada enunciado, las opciones que ofrecen los recursos de la lengua (léxico, gramática, fonología), los valores connotativos del significado, las variables o realizaciones respecto a un invariante, el contexto social, el contexto situacional, la existencia de sublenguas o variedades y la ideología” (Asensio, 1999, p.14). En esta tesis, los ejemplos de interpretaciones seleccionados comparten el mismo contexto (conferencias de prensa sobre la COVID-19), la misma combinación lingüística (chino-inglés) y el mismo registro especializado dentro del ámbito político (un registro formal), y, como estudio diacrónico, las interpretaciones tuvieron lugar en diferentes periodos de tiempo y en cada una los intérpretes variaron. Por lo tanto, estamos hablando de una variación que sucede de acuerdo con la subjetividad del intérprete, los recursos léxicos de la lengua inglesa y el contexto social que ha ido cambiando a lo largo del tiempo.

Cuando hablamos de la subjetividad del intérprete, nos referimos a sus factores individuales que se incorporan en el proceso de la interpretación, incluidos, pero no exclusivamente, a) el nivel de competencia lingüística, b) la familiaridad con el campo especializado que abarca la interpretación, c) las decisiones y estrategias que se adoptan como técnicas de interpretación, d) la experiencia laboral y, e) la preparación hecha previa al trabajo. Estos factores resultan en diferencias en el proceso y el resultado de la interpretación, de tal forma que los intérpretes suelen ser grandes productores de variaciones terminológicas en interpretación. En cuanto a los recursos léxicos del inglés, la lengua inglesa es la lengua

que dispone de mayor vocabulario (Oxford University Press, 2020). Esto favorece una gran libertad de buscar y emplear equivalentes para el intérprete cuando la lengua meta es inglés, lo que supone más posibilidades de variaciones léxicas en la interpretación. Por último, el contexto social también es un factor esencial que justifica la presencia de la variación lingüística. La tecnología, la información y la comunicación se desarrollan de manera rápida, y nos brinda muchos conocimientos especializados sin fronteras. Cada vez hay más palabras nuevas que se integran a nuestra vida. Estas palabras, ya sean términos o no, pueden ser una aportación para un concepto o una cosa específica que ya existe, o hacer referencia a algo totalmente nuevo en la sociedad. Sea lo que sea, nos enriquece el léxico y deja más alternativas al intérprete en la interpretación.

En resumen, en este apartado hemos hablado del concepto de la variación lingüística en la interpretación a través de la revisión de la bibliografía sobre la variación lingüística en la traducción, y de las tres causas principales por las que existe variación lingüística en la interpretación. Todos los argumentos que se han presentado acerca de la variación lingüística tienen una relación estrecha con la variación terminológica que vamos a revisar en la segunda parte de la bibliografía.

1.1.2. Estudios de Interpretación Basados en Corpus

Los estudios de traducción basados en corpus marcaron su primer hito en la década de 1990, y desde entonces se han convertido en una rama importante de los estudios de traducción. Sin embargo, los estudios de interpretación basados en corpus no se han empezado a desarrollar hasta los últimos años. Comparados con los estudios de traducción basados en corpus, están menos avanzados debido a la dificultad de recopilación y transcripción (Bendazzoli & Sandrelli, 2009). Otra dificultad para los estudios de interpretación basados en corpus es el acceso limitado a los discursos originales y sus interpretaciones, porque la mayoría de las interpretaciones realizadas en el mercado es trabajo

privado. Todos los factores contribuyen a la situación actual de los estudios de interpretación basados en corpus. Según Setton (2011), en total hay 26 corpus de interpretación que contienen discursos e interpretaciones reales. No obstante, la mayoría de los corpus son trabajos privados de los investigadores y algunos ya dejaron de actualizarse hace años. Los que ofrecen un acceso público son los siguientes: European Parliament Interpretation Corpus (EPIC), K6 Corpus, K2 Corpus, Directionality in Simultaneous Interpreting (DIRSI) y CIAIR Simultaneous Interpretation Corpus. Excepto el corpus CIAIR, los demás se enfocan en las lenguas occidentales. Además, el corpus CIAIR es un corpus de interpretación simultánea (japonés-inglés) que recopila transcripciones de interpretaciones simuladas en las que asignaron a una persona que leyera textos previamente preparados y a un intérprete que interpretara el discurso de la primera persona (Tohyama et al., 2004). Por eso, técnicamente no se considera un corpus de interpretación con discursos reales. Después de que Setton publicara su trabajo en 2011, han surgido más corpus de interpretación. Uno de ellos es NAIST Simultaneous Interpretation Corpus, un corpus de interpretación que se elaboró primero en 2014 y se actualizó en 2021. Sin embargo, las interpretaciones que recoge no se consideran auténticas, porque son los propios investigadores del corpus los que buscan a intérpretes para interpretar los vídeos descargados desde las charlas de Ted Talks. También encontramos un corpus de interpretación llamado Chinese-English Conference Interpreting Corpus (CECIC). Este recoge discursos e interpretaciones reales desde las conferencias de prensa celebradas en China (Hu & Tao, 2014), pero no hemos podido consultar este corpus porque no ofrece acceso público.

A continuación, presentamos una tabla en la que damos a conocer la información acerca de los corpus de interpretación con recursos reales y acceso público que hemos presentado anteriormente:

Corpus	Idiomas	Origen	de	Tamaño	Observación
---------------	----------------	---------------	-----------	---------------	--------------------

		discursos		
European Parliament Interpretation Corpus (EPIC)	italiano, inglés y español	Parlamento Europeo	357 discursos y 177.295 palabras ²	Es el primer corpus de interpretación. Ofrece acceso público en los estudios de interpretación basados en corpus. Con base en este corpus, se ha llevado a cabo investigación en densidad y variedad léxicas en la interpretación simultánea y en otros aspectos (Bendazzoli & Sandrelli, 2009).
K6 Corpus	portugués brasileño y alemán	Conferencias sobre la protección del medio ambiente de la Amazonia organizadas en Alemania	6 horas de grabaciones y 35 mil palabras ³	El autor del corpus, Meyer, utiliza los datos del corpus para investigar la equivalencia inglesa de los nombres propios del portugués brasileño.
K2 Corpus	alemán, turco, portugués y español	Proyecto “Interpreting in Hospitals”	25 horas de grabaciones y 160 mil palabras ⁴	Incluye transcripciones monolingües y de interpretaciones de las conversaciones entre médicos y pacientes.
Directionality in Simultaneous Interpreting (DIRSI)	italiano e inglés	Conferencias celebradas en Italia durante el periodo de 2006-2009, con temas de la fibrosis cística y los cuidadores extranjeros que asisten a personas mayores en Italia	20 horas de grabaciones y 130.000 palabras ⁵	Sólo incluye interpretaciones simultáneas de las conferencias. Las interpretaciones consecutivas que aparecen en el debate y las sesiones de Q&A de las conferencias están exentas.

² Datos de 2011. Para más información del corpus EPIC, véase el acceso al corpus: <https://cris.unibo.it/handle/11585/132580?mode=simple.69>.

³ Datos de 2016. Para más información del corpus K6, véase el acceso al corpus: http://www.exmaralda.org/en_index.html.

⁴ Datos de 2016. Para más información del corpus K2, véase el acceso al corpus: http://www.exmaralda.org/en_index.html.

⁵ Datos de 2010. Para más información del corpus DIRSI, véase el acceso al corpus: <http://cartago.llf.uam.es/static/dir-si/dir-si.html>.

Tabla 1: Corpus de interpretación con recursos auténticos y acceso público

Tras una investigación de los antecedentes de los corpus de interpretación, encontramos dos cuestiones importantes que cabe tratar: por una parte, la mayoría de los corpus de interpretación recogen discursos producidos en lenguas occidentales y pocos en lenguas orientales, sobre todo en chino; y, por otra parte, las investigaciones basadas en el corpus de interpretación se limitan a realizar análisis comparativos entre el discurso original y el discurso meta. Zhang (2013) realizó un trabajo retrospectivo sobre los estudios de interpretación basados en corpus y mencionó que los estudios existentes abarcan principalmente tres temas: las características léxicas, como por ejemplo, la densidad y variedad léxica, palabras de alta frecuencia y la colocación y concordancia de palabras, la estructura gramatical y las características discursivas de la interpretación. Cabe decir que es el léxico general que ha formado parte de los estudios de interpretación basados en corpus. La terminología, como un panorama distinto, todavía no se ha incorporado en estos estudios, pero tiene un potencial y una gran posibilidad de convertirse en un nuevo foco de este ámbito de estudio.

En resumen, hemos repasado el desarrollo de los estudios de interpretación basados en corpus, los corpus de interpretación elaborados en la historia y las principales líneas de trabajo. A través de esta revisión, encontramos una laguna científica, que es la terminología como un nuevo foco de los estudios de interpretación basados en corpus. Luego, en el marco metodológico, planteamos una nueva perspectiva de elaborar un corpus de interpretación con carácter *ad hoc* para estudiar la terminología.

1.2. Introducción a la Variación y Normalización Terminológica

Para empezar, tenemos que saber qué significa la terminología. El concepto de terminología tiene una definición uniforme: “el conjunto de las unidades léxicas usadas con

un valor preciso en los ámbitos de especialidad” (Cabré, 2006, p.1). Se puede establecer que la terminología se entiende como unidades léxicas producidas desde discursos especializados de un tema determinado por parte de los especialistas y profesionales.

La terminología tiene una larga historia en las actividades humanas. No podemos decir con certeza cuándo fue la primera vez en la que la terminología se usó en la comunicación, pero como personas siempre tenemos la necesidad de comunicarnos en un ámbito específico y empleamos léxico para representar y comunicar los conocimientos especializados de unos a otros. Este léxico, o mejor dicho unidades léxicas, de hecho son unidades terminológicas que la terminología trata de estudiar.

1.2.1. Terminología como una Disciplina: Prescriptiva y Descriptiva

Durante muchos años, la terminología se veía como una rama subordinada de la lingüística. La terminología no se convirtió en una disciplina con carácter independiente hasta los años 60 del siglo XX, cuando Wüster (1968) compiló un diccionario titulado “The Machine Tool: An Interlingual Dictionary of Basic Concepts” donde desarrolló por primera vez la Teoría General de la Terminología. El objetivo de Wüster era eliminar la ambigüedad que pudiera aparecer en el lenguaje técnico, convencer a los usuarios del lenguaje técnico que el uso de la terminología normalizada ayudaría a promover una comunicación especializada eficaz y establecer una nueva disciplina autónoma dirigida a la terminología (Cabré, 2003). Es una creencia extendida que las teorías desarrolladas por parte de Wüster dieron a luz la aproximación prescriptiva de la terminología, en la que el trabajo central es elaborar y emplear “unidades unívocas de expresión para asegurar la comunicación internacional” (Cabré, 2004, p.10). Por lo tanto, la normalización terminológica y su implantación se han convertido en las dos líneas de trabajo más importantes en la aproximación prescriptiva de la terminología.

A partir de la segunda mitad del siglo XX, la evolución social, económica y tecnológica ha resultado en “una reconsideración de la teoría de la terminología en el camino de poder dar cuenta de su complejidad representativa y comunicativa en escenarios que van mucho más allá de la simple normalización” (Cabré, 2010, p.9). En los años 90, esta tendencia de reconsideración en la terminología rindió nuevas líneas de pensamiento que ponían en cuestión la terminología prescriptiva “como reacción a la hegemonía de la Teoría General de la Terminología”, y que “ofrecen una visión más realista de la terminología” (Domènech & Estopà, 2019, p.20), entre ellas hallamos la socioterminología y la Teoría Comunicativa de la Terminología que son dos líneas de trabajo que engloban los enfoques sociales y comunicativos de la terminología, y la terminología basada en marcos que toma en consideración la visión cognitiva.

La Teoría Comunicativa de la Terminología fue creada por la Dra. Cabré en 1996 con el propósito de “contribuir positivamente en la construcción y el desarrollo de la teoría terminológica” (Cabré, 2010, p.12). Se ha dado cuenta de que, aunque se produce en escenarios de comunicación especializada entre especialistas de alto nivel, la terminología, unidades léxicas que expresan y representan conocimientos especializados de un campo específico, se integra cada vez más a la vida cotidiana gracias al desarrollo de la tecnología y la información. En este sentido, la gente común y corriente también forma parte del uso de la terminología, y la terminología deja de ser “privilegio” que solamente está presente en las conversiones a nivel profesional. La Teoría Comunicativa de la Terminología tiene en cuenta este cambio y pone énfasis en situar la terminología en el contexto comunicativo y el usuario.

Además de la propia terminología, la Teoría Comunicativa de la Terminología tiene una gran variedad de estudios, como por ejemplo, la terminografía, la neología, la planificación terminológica, la extracción de términos, los términos en el texto, la

terminología en la traducción, la variación terminológica y el trabajo terminológico basado en corpus, destacando la dinámica de esta escuela de estudio.

En resumen, en esta parte del trabajo, hemos revisado el desarrollo de la terminología como una disciplina y dos aproximaciones de la terminología: la aproximación prescriptiva y la descriptiva. Ambas incorporan la consideración en la variación terminológica, pero sostienen puntos de vista muy distintos. A continuación, ponemos de manifiesto el concepto de la variación terminológica y los distintos panoramas de las dos escuelas de estudio.

1.2.2. Variación Terminológica

La variación terminológica es un hecho real, observable, inevitable y dinámico. Cuando el conocimiento especializado cuenta con una amplia divulgación, la variación terminológica aumenta (Cabré, 2010). Cabe recordar que la aproximación prescriptiva tiene como objetivo “evitar la sinonimia y la polisemia para facilitar el éxito comunicativo” (Freixa, 2005, p.1). Sin embargo, por más que la rechace y la intente normalizar, la variación terminológica siempre está presente. En cambio, la Teoría Comunicativa de la Terminología sitúa la terminología en la comunicación, y por eso mismo acepta un alto índice de la variación terminológica.

Con arreglo a la Teoría Comunicativa de la Terminología, se han consignado dos tipos de variación terminológica: la variación denominativa y la variación conceptual (Freixa et al., 2002). En virtud del objeto de estudio de nuestro trabajo, que son los cambios de las equivalencias terminológicas sobre la COVID-19 en la interpretación chino-inglés, prestamos atención a la variación denominativa, que hace referencia a distintas unidades terminológicas que comparten un mismo concepto (Ramos & Bolívar, 2015). La Dra. Freixa (2005) presentó sus criterios para las causas de la variación denominativa, y los puso de manifiesto con la siguiente tabla:

Tipo	Subtipos
-------------	-----------------

Causas previas	La redundancia lingüística La arbitrariedad del signo lingüístico Las posibilidades de variación de la lengua
Causas dialectales	Variación geográfica Variación cronológica Variación social
Causas funcionales	Adecuación al nivel de lengua Adecuación al nivel de especialización
Causas discursivas	Evitar la repetición Economía lingüística Creatividad, énfasis y expresividad
Causas interlingüísticas	Convivencia del término “local” con el préstamo Diversidad de propuestas alternativas
Causas cognitivas	Imprecisión conceptual Distanciación ideológica Diferencias en la conceptualización

Tabla 2: Resumen de las causas de la variación denominativa (Freixa, 2005)

En uno de los apartados anteriores, hemos hablado de la variación lingüística en la interpretación, que se genera, con base en nuestro trabajo, por la subjetividad del intérprete (el nivel de competencia lingüística, la familiaridad con el campo especializado que abarca la interpretación, las decisiones y estrategias, como por ejemplo, evitar un uso repetitivo de la misma palabra, etc.), los recursos léxicos de la lengua y el contexto social (el desarrollo tecnológico e informático nos enriquece el léxico y deja más alternativas al intérprete en la interpretación). Muchas causas de la variación lingüística en la interpretación tienen puntos de coincidencia con las de variación terminológica, lo que nos surge un enfoque para analizar las causas de la variación terminológica sobre la COVID-19 en la interpretación chino-inglés: la adecuación al nivel del inglés por parte del intérprete, la adecuación al nivel de especialización sobre el tema de la COVID-19 por parte del intérprete, los recursos léxicos de la lengua inglesa, la creatividad del intérprete en caso de no encontrar el término equivalente en inglés y tenga que crear un equivalente nuevo, y la diversidad de propuestas alternativas que el cambio cronológico lingüístico brinda.

Según Ramos y Bolívar (2015), la variación denominativa “es un elemento fundamental en la comunicación a dos niveles: intralingüístico e interlingüístico” (p.3). El nivel intralingüístico se refiere a que “distintos grupos de hablantes de una misma lengua utilizan variantes terminológicas diferentes, porque su percepción de un concepto difiere por factores cognitivos y sociolingüísticos” (Ramos & Bolívar, 2015, p.3), mientras que el nivel interlingüístico hace referencia a que “en cada lengua es posible que se atiendan a distintas dimensiones de un concepto, lo cual hará que las equivalencias terminológicas sean más difíciles de determinar” (Ramos & Bolívar, 2015, p.3). En las interpretaciones chino-inglés de las conferencias de prensa sobre la COVID-19 que hemos recogido, no siempre era la misma persona la que se encargaba de interpretar. Los perfiles de los intérpretes que formaron parte de las conferencias son distintos, y las formas de concebir el discurso original y los conocimientos especializados también lo son. Además, la lengua china permite un alto grado de polisemia en el léxico, e incluso en el término (Li, 2003), como, por ejemplo, el término “隔离” hace referencia al concepto de “las medidas de aislamiento para pacientes y posibles pacientes con el fin de no contagiar a los demás, o para personas sanas con el fin de no estar contagiadas por los pacientes”. Dicho término chino contiene pluralidad de conceptos, mientras que en la lengua inglesa se precisan los diferentes conceptos y los ponen términos diferentes para alcanzar la biunivocidad. Hay dos términos en inglés que pueden ser las equivalencias terminológicas de “隔离”: “isolation” y “quarantine”. Sin embargo, como estas dos lenguas atienden a distintas dimensiones de un concepto, el término chino y los dos términos ingleses no tienen una relación biunívoca. El término “isolation” significa el aislamiento de una persona enferma (o infectada) de otras que están sanas, y “quarantine” quiere decir la cuarentena para separar a las personas sanas asintomáticas (que se han expuesto a la infección) de otras personas sanas (que no se han expuesto a la infección) durante el período de incubación de la enfermedad. Por lo tanto, las equivalencias

terminológicas son difíciles de determinar cuando las dos lenguas se enfocan en diferentes aspectos de un concepto.

En resumen, hemos explicado las dos distintas posiciones de la aproximación prescriptiva y la descriptiva de la terminología, y hemos manifestado tipos y causas de la variación terminológica desde la perspectiva de la Teoría Comunicativa de la Terminología. La aportación más importante de esta parte a nuestro trabajo es que hemos establecido relaciones entre la variación lingüística en la interpretación y la variación denominativa para conseguir un enfoque de analizar la variación terminológica en la interpretación.

1.2.3. Normalización Terminológica

Uno de los temas fundamentales de la terminología prescriptiva es la normalización terminológica, también llamada estandarización. La necesidad de normalización terminológica surge de los problemas causados por la variación terminológica en la comunicación. En este sentido, desde la perspectiva prescriptiva, el contar con una terminología precisa y uniforme es importante para evitar la ambigüedad.

En general, la normalización terminológica se refiere al “proceso de convertir o convertirse en norma, entendida como patrón, estándar o forma de referencia” (Cabré, 2006, p.8). Dentro del marco de la aproximación prescriptiva de la terminología, “normalizar terminológicamente significa preferir un término a otros, rechazar los términos no elegidos, uniformizar la ‘manera de nombrar’, la manera de ‘referirse a’” (Cabré, 2010). Es un proceso en que las unidades léxicas se crean, se usan, se difunden, se unifican y últimamente se emplean de forma precisa y unívoca. Es evidente que cuando un acontecimiento nuevo tiene lugar en la sociedad, suceden estudios que lo investigan y lo categorizan en diferentes campos especializados, como, por ejemplo, el campo médico, político y social. En el momento en que hay más investigaciones en este campo especializado determinado, los especialistas naturalmente producen más conversaciones y discursos en que transmiten y

comunican los conocimientos especializados. Dentro de estos discursos especializados, encontramos términos propios y específicos de la temática. En este caso, necesitamos la normalización terminológica para relacionarnos entre nosotros porque solo cuando podemos usar el mismo término para designar un conocimiento específico, “podremos volcar nuestros esfuerzos mentales en la cuestión y, además, unificaremos la manera de referirnos a las cosas” (Cabré, 2010).

Con todo, la nueva reflexión sobre la normalización terminológica enfatiza que no quiere decir una unificación que prohíba todas las variaciones terminológicas en la comunicación. Desde la aproximación descriptiva, la normalización terminológica se define mejor como “armonización”. Es “la búsqueda de correspondencia de términos, unidades fraseológicas y otras unidades, unas con otras, tanto en el seno de una misma lengua, como entre las distintas lenguas, teniendo en consideración los fenómenos de variación” (Montero, 2002, p.63). Es por eso mismo por lo que las normas terminológicas establecidas en la actualidad no restringen que exista sólo un equivalente para un concepto. En el caso de la traducción e interpretación, la normalización terminológica ofrece una lista controlada de equivalencias que son distintas unidades terminológicas en la lengua meta que comparten un mismo concepto en la lengua de origen.

1.2.4. Implantación de la Terminología Normalizada

Otro tema importante de la aproximación prescriptiva es la implantación de la terminología normalizada. También forma parte de la planificación lingüística. Es fácil de entender que el objetivo de la normalización terminológica y la planificación lingüística es que al fin y al cabo se tenga que difundir e implantar las normas terminológicas en el uso real.

Según la Dra. Cabré (2010), “la implantación terminológica se asocia a dos sentidos: la acción o conjunto de acciones que pretenden promover el uso de uno o un conjunto de términos, y el efecto o resultado de estas acciones, que se manifiesta como éxito o como

fracaso” (p.3). La traducción y la interpretación son dos ocasiones donde podemos observar y evaluar la implantación terminológica, porque representa un uso real de su normalización. El trabajo terminológico realizado por el traductor y el intérprete se considera una parte de las acciones que promueven el uso de una terminología normalizada, y el empleo de la equivalencia terminológica normalizada representa el resultado de la implantación.

En nuestro trabajo, compilamos un corpus de interpretación donde evaluamos de manera preliminar la implantación de la terminología normalizada sobre la COVID-19 a través de observar los cambios de las equivalencias terminológicas después de la publicación de las normas terminológicas sobre la COVID-19. En uno de los apartados anteriores, ya hemos hablado del corpus de interpretación como una herramienta ideal para llevar a cabo un estudio cuantitativo y descriptivo sobre las características léxicas y como una herramienta potencial para estudiar la terminología en la interpretación. A continuación, presentamos unos criterios complementarios para elaborar este corpus con base en la teoría del trabajo terminológico basado en el corpus.

2. Marco Metodológico

Una vez reseñados los fundamentos teóricos, pasamos a la parte práctica del presente trabajo. Explicamos primero la necesidad de elaborar un corpus de interpretación con carácter *ad hoc* para realizar un trabajo terminológico. Después, presentamos las normas terminológicas sobre la COVID-19 que se establecieron dentro del marco de la lengua china por parte de las organizaciones de normalización como el criterio para observar y evaluar la implantación de la terminología normalizada en la interpretación. Por último, hacemos una ponencia detallada sobre la compilación del corpus de nuestro trabajo.

2.1. Trabajo Terminológico Basado en Corpus *Ad Hoc*

Se sabe que el trabajo terminológico es fundamental para los intérpretes, ya sea antes, durante o después de la interpretación. Este trabajo lleva años siendo manual: el intérprete reúne textos e información sobre el tema de la interpretación, extrae terminología mientras los lee, busca la equivalencia con la ayuda del diccionario y recopila un glosario bilingüe con Excel o simplemente en un cuaderno (Xu, 2018). Con el desarrollo tecnológico, los investigadores tanto de la interpretación como de la terminología han empezado a buscar una manera colaborativa de inteligencia artificial para llevar mejor a cabo el trabajo terminológico.

El corpus, como uno de los modos más eficaces de hacer acopio de datos para la descripción del lenguaje, se ha vuelto muy activo en el trabajo terminológico. La función del corpus en el trabajo terminológico resalta en la detección y extracción de la terminología. Además de este ámbito, el corpus paralelo tiene una ventaja añadida en la rápida búsqueda de la equivalencia terminológica. Cualquier corpus paralelo, ya sea textual (corpus de traducción) u oral (corpus de interpretación), puede servir en el trabajo terminológico en caso de que los datos sean originales y auténticos. Por lo que toca a nuestro trabajo, el corpus que elaboramos es un corpus de interpretación que contiene discursos originales especializados en chino e interpretaciones al inglés. Sin embargo, según los criterios estándares para construir un corpus de interpretación, se debe tener un tamaño grande para un análisis cuantitativo y se debe hacer una transcripción completa de la interpretación con factores paralingüísticos, como, por ejemplo, la muletilla, la pausa y la autocorrección producida por el intérprete, lo que resulta poco probable para un TFM porque nos costaría mucho tiempo y tendría un alto coste. Ante este contratiempo, una posibilidad se nos abría: un corpus de interpretación con carácter *ad hoc*.

Según Corpas (2004), un corpus *ad hoc* “se compila puntualmente para la realización de un determinado encargo y no incluye un número demasiado elevado de textos, pero sí textos muy adecuados, equiparables al texto original en cuanto a la temática, el género y la variedad textual” (p.236). Si el trabajo terminológico basado en corpus tiene como objetivo primordial la detección y extracción de terminología y búsqueda de equivalencia terminológica, no es ningún problema si el corpus de interpretación que vamos a construir tiene una pequeña escala y deja de lado los factores paralingüísticos de la interpretación, porque el núcleo del corpus es el discurso, la interpretación y la terminología que se emplea. Por lo tanto, con base en el corpus de interpretación, agregamos el carácter *ad hoc* como un criterio complementario para la elaboración de nuestro corpus, porque nos cubre las necesidades en cuanto al tiempo, el coste y los recursos.

2.2. Normalización de la Terminología sobre la COVID-19

A partir del brote de la COVID-19, nuevos términos alrededor de este tema se han integrado de manera rápida a nuestra sociedad. Cuantos más términos aparecen, más posibilidades de variación surgen. La importancia de homogeneizar y armonizar una terminología común se considera esencial para las instituciones de normalización, entre las cuales está la China Academy of Translation.

Fundada en Pekín en julio de 2014, China Academy of Translation es una institución que investiga y desarrolla la traducción y la comunicación intercultural. El objetivo de la institución es facilitar el entendimiento intercultural entre China y el resto del mundo mediante la investigación sobre la traducción, centrándose en la traducción de obras sobre la cultura china a otros idiomas, los proyectos de traducción a nivel nacional, la promoción del intercambio internacional y la oferta de oportunidades educativas para los traductores de la lengua china tanto en China como en el extranjero. La organización está dirigida por una

junta directiva compuesta por traductores, investigadores y educadores de renombre de China y de todo el mundo, y tiene una colaboración estrecha con otras organizaciones tanto domésticas como internacionales para involucrar a distinguidos académicos y especialistas en los campos de la traducción y la comunicación intercultural en los proyectos y programas de investigación de la academia.

Publicado el 6 de mayo de 2020, el glosario bilingüe titulado “COVID-19: A Chinese-English Glossary”⁶ es uno de los proyectos preliminares de la organización China Academy of Translation. Se contiene una recopilación de la terminología en el campo político y el médico, y se compila en virtud de cinco subcampos: concepto ideológico (“理念举措”), vida social (“社会民生”), vocabulario médico (“医学词汇”), vocabulario propio (“专有词汇”) y colaboración contra la COVID-19 (“合作抗疫”). En total, se han recopilado 600 términos chinos. Además, se adjuntan también equivalencias en inglés validadas por parte de los especialistas de la organización. Todos los términos en chino y sus equivalencias en inglés están dentro del marco de la lengua china, y se sirven de una normalización terminológica con el propósito de que los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes del tema sobre la COVID-19, los redactores de noticias y otros trabajadores especializados en el mismo tema puedan emplear las normas y transmitan conocimientos especializados acerca de la COVID-19.

Cabe mencionar que este glosario bilingüe sobre la COVID-19 no se ha actualizado después de su publicación. Tampoco hemos encontrado otras normas terminológicas sobre la COVID-19 con equivalencias terminológicas en inglés. Por lo tanto, el presente trabajo tiene como el único criterio dicho glosario para observar y evaluar la implantación de la terminología normalizada en la interpretación chino-inglés de las conferencias de prensa celebradas desde enero de 2020 hasta abril de 2022.

⁶ Para más información sobre el glosario, véase la página web: <http://www.catticenter.com/tgmj/2057>.

2.3. Compilación del Corpus

De acuerdo con los criterios de la revisión bibliográfica que hemos hecho sobre los estudios de interpretación basados en corpus y el trabajo terminológico basado en corpus *ad hoc*, elaboramos un corpus de interpretación con carácter *ad hoc* que cubre un objetivo específico: extraemos la terminología en chino y su equivalencia en inglés de las interpretaciones de conferencias de prensa sobre la COVID-19, y observamos el cambio de estas equivalencias para verificar la presencia de la variación terminológica y evaluar la implantación de la terminología normalizada en la interpretación seleccionada.

El corpus paralelo que elaboramos se llama CECCIC (abreviatura que viene del nombre inglés, Chinese-English COVID-19 Conference Interpreting Corpus). Está compuesto por dos subcorpus, uno es el corpus CECCIC Chinese Simplified, un corpus de referencia que contiene textos transcritos en chino desde las conferencias de prensa; y el otro es el corpus CECCIC English, un corpus de referencia que contiene textos transcritos en inglés desde las conferencias de prensa.

En la Tabla 3 se indica la información del corpus CECCIC y sus dos subcorpus, CECCIC Chinese Simplified y CECCIC English:

Corpus	Carácter	Número total de palabras	Número total de documentos	Porcentaje de CECCIC
CECCIC Chinese Simplified	Corpus de referencia, Subcorpus	36.266	8	43,6%
CECCIC English	Corpus de referencia, Subcorpus	46.975	8	56,4%
CECCIC	Corpus paralelo	83.241	16	100%

Tabla 3: Corpus CECCIC y sus subcorpus

La plataforma en la que compilamos el corpus es Sketch Engine, un programa automático para elaborar y analizar corpus de todos los tipos. Nos brinda la posibilidad del procesamiento automático en el análisis de textos, incluidos, como, por ejemplo, la separación de unidades textuales, la lematización y el etiquetado gramatical, lo que puede ayudarnos a ahorrar mucho tiempo en el proceso de la compilación y dejar más tiempo al análisis de los datos del corpus. En cuanto al análisis de datos, Sketch Engine ofrece una lista de herramientas automáticas, como, por ejemplo, la colocación de palabras, la búsqueda de sinónimos, la concordancia de palabras en el uso auténtico de los discursos, la búsqueda de equivalencias en la otra lengua y la extracción de términos.

La Figura 1 es una muestra de nuestro corpus en la plataforma de Sketch Engine:

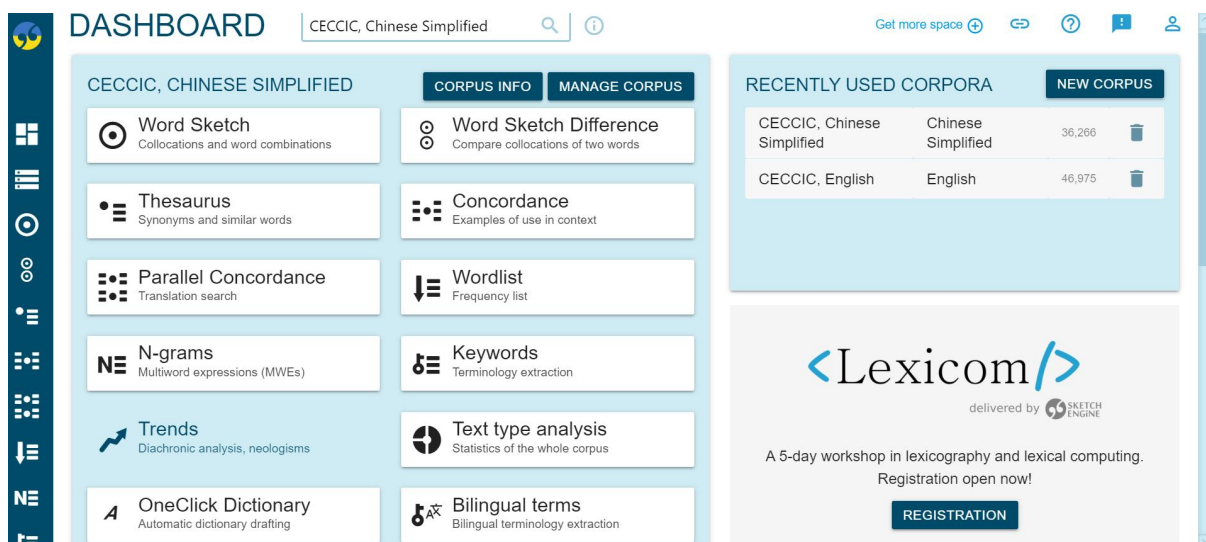


Figura 1: CECCIC en Sketch Engine

Normalmente, el procedimiento de la compilación del corpus de interpretación consiste en siete etapas: selección de discursos originales, digitalización, transcripción, segmentación, etiquetado, alineación e indexación del corpus (Hu & Tao, 2014). Puesto que Sketch Engine es capaz de manejar la segmentación, el etiquetado y la indexación por sí mismo, y el corpus que elaboramos para el presente trabajo destaca por su carácter *ad hoc*, solo explicamos en detalle los criterios de la selección de discursos originales, la

digitalización de videos de las interpretaciones, la transcripción de videos de las interpretaciones y la alineación de textos.

2.3.1. Selección de los Discursos Originales

El objeto del presente trabajo reside en las interpretaciones de las conferencias de prensa celebradas por los especialistas en epidemiología y funcionarios del Gobierno desde enero de 2020 hasta abril de 2022, y por eso mismo, tenemos que acudir a las páginas oficiales de las organizaciones gubernamentales y de canales nacionales de China para conseguir los videos de los discursos originales con interpretación chino-inglés. Además, por la naturaleza comparativa que tiene nuestro trabajo, la mayoría de los discursos originales deben tener lugar después del 6 de mayo de 2020, la fecha de la publicación de la normalización terminológica sobre la COVID-19.

En la Tabla 4 se indica la información de los ocho videos seleccionados en los que se contienen discursos originales en chino e interpretaciones en inglés:

	Fecha de celebración	Fuente del video	Duración	Organizador de la conferencia
1	26/01/2020	Oficina de Información del Consejo de Estado del Gobierno chino	1:13:41	El Consejo de Estado del Gobierno chino
2	27/03/2020	CGTN ⁷	39:07	El gobierno municipal de Hubei
3	07/06/2020	Oficina de Información del Consejo de Estado del Gobierno chino	1:41:38	El Consejo de Estado del Gobierno chino
4	31/12/2020	Oficina de Información del Consejo de Estado del Gobierno chino	1:00:24	Comisión Especial sobre la COVID-19 del Consejo de Estado del Gobierno chino

⁷ CGTN es un canal de noticias en idioma inglés, de la red de canales de la Televisión Central de China (CCTV).

5	09/02/2021	CGTN	2:50:29	El equipo de expertos conjunto integrado por especialistas de China y de la Organización Mundial de la Salud
6	23/07/2021	CGTN	17:35	El gobierno municipal de Nanjing
7	14/03/2022	CGTN	8:15	El gobierno de la Región Administrativa Especial de Hong Kong
8	29/04/2022	CGTN	1:19:49	El Consejo de Estado de China

Tabla 4: Información de las conferencias de prensa seleccionadas

En total, el corpus ha recopilado alrededor de nueve horas de grabaciones. Todas están disponibles en las páginas oficiales de la fuente. Dentro de las conferencias de prensa que hemos recogido, hay dos que se celebraron antes de la fecha de la publicación de la normalización terminológica de la COVID-19 por parte de China Academy of Translation, y seis que se organizaron después de esta fecha.

2.3.2. Digitalización

Todas las conferencias de prensa que hemos recopilado están en formato electrónico: son grabaciones de videos en formato MP4. Descargamos los videos y los almacenamos en las carpetas individuales del ordenador que tienen un formato fijo de denominación “año-mes-día”. Cada carpeta contiene el video original, la transcripción del discurso en chino, la transcripción de la interpretación al inglés y el archivo de alineación.

2.3.3. Transcripción

El trabajo de transcripción consta de dos partes: por un lado, la transcripción del discurso original en chino; y, por otro lado, la transcripción de la interpretación en inglés. Todas las conferencias de prensa que hemos recogido tienen transcripciones hechas de los discursos originales en chino, por eso nos queda solamente la transcripción de la interpretación al inglés. Cabe decir que las conferencias de prensa con la fuente de la Oficina de Información del Consejo de Estado del Gobierno chino proporcionan transcripciones

hechas de la interpretación al inglés, y la conferencia de prensa realizada el 9 de febrero de 2021 también tiene una transcripción al inglés disponible en la página oficial de la Organización Mundial de la Salud. Por lo tanto, las interpretaciones que debemos transcribir nosotros en total son cuatro.

Para transcribir las cuatro interpretaciones, acudimos a la ayuda de una herramienta automática de transcripción, Otter.ai, que se enfoca en el desarrollo de aplicaciones de transcripción y traducción de voz a texto mediante inteligencia artificial y aprendizaje automático. El auxilio de esta herramienta nos ha facilitado mucho en el trabajo de la transcripción. Sin embargo, debido a que en muchos videos de las conferencias de prensa se pueden oír el discurso original y la interpretación simultánea a la vez, la herramienta automática no es capaz de distinguir con precisión entre chino e inglés, y por eso necesitamos incorporar una revisión manual para tener una transcripción correcta sin interferencias del discurso original.

A la hora de hacer la revisión manual, prestamos atención solamente al nivel lingüístico, sobre todo el léxico, y no al nivel paralingüístico, como, por ejemplo, la pausa, la autocorrección de la interpretación y la muletilla producida por parte del intérprete (palabras que se repite mucho por hábito y sin sentido, por ejemplo, um, uh, er, ah). La razón reside en las siguientes consideraciones: en primer lugar, el objetivo de la elaboración del corpus es extraer la terminología y analizarla, y por eso mismo, los factores paralingüísticos no juegan un papel importante; y en segundo lugar, a la hora de tratar la autocorrección de la interpretación, sólo mantenemos la versión corregida por el intérprete, porque si conserváramos tanto la versión original, es decir, la versión de interpretación que quería corregir el intérprete, como la versión final, causaría ambigüedades y confusión cuando Sketch Engine detecta y extrae la terminología. Además, debido a la autenticidad de la

interpretación, no hemos hecho ninguna corrección en los errores lingüísticos cometidos por el intérprete, sobre todo en el léxico y la gramática.

Cabe resaltar que, después de comparar las transcripciones hechas de las interpretaciones que ofrecen las páginas oficiales con las interpretaciones de los videos originales, afirmamos que dichas transcripciones hechas también están exentas de dichos factores paralingüísticos, y el resto del contenido, sobre todo el léxico empleado por el intérprete, es auténtico.

Por último, para marcar el fin de una frase, tomamos en consideración el discurso original en chino, la duración de la pausa del intérprete, la entonación del intérprete y el contexto de la frase. Cabe decir que, durante la interpretación, a causa del tiempo reducido, en muchos casos los intérpretes tienen prisa de finalizar una frase y seguir con la otra, lo que deja poco tiempo para una pausa entre frases. Por este motivo, hay que tener cuidado si tomamos la pausa del intérprete como un signo de puntuación.

Finalmente, indicamos la información sobre las interpretaciones y sus transcripciones en la siguiente tabla:

	Fecha de celebración	Modo de interpretación	Transcripción hecha del discurso original en chino	Transcripción hecha de la interpretación a inglés
1	26/01/2020	simultánea y consecutiva	Sí	Sí
2	27/03/2020	simultánea y consecutiva	Sí	No
3	07/06/2020	simultánea y consecutiva	Sí	Sí
4	31/12/2020	simultánea y consecutiva	Sí	Sí
5	09/02/2021	consecutiva	Sí	Sí
6	23/07/2021	simultánea y	Sí	No

		consecutiva		
7	14/03/2022	simultánea	Sí	No
8	29/04/2022	simultánea y consecutiva	Sí	No

Tabla 5: Información de la interpretación y su transcripción

2.3.4. Alineación

La alineación de textos incluye tres niveles de trabajo: nivel de discurso, nivel de párrafo y nivel de frase (Hu & Tao, 2014). Los primeros dos niveles se pueden hacer automáticamente, pero el último tiene que incluir una parte de trabajo manual, ya que todavía no existe ninguna herramienta automática que pueda alinear los textos de diferentes idiomas con una precisión exacta. Está claro que en la interpretación, el intérprete realiza un trabajo basado en su capacidad lingüística y cognitiva con la que el intérprete toma decisiones y estrategias en la interpretación. Por eso mismo, no es de extrañar que, para una frase en la lengua de origen, la interpreten en la lengua meta con dos frases, e incluso tres o cuatro frases. Esta actividad cognitiva y subjetiva es la mayor dificultad para el trabajo automático, y necesita una revisión manual para llegar a tener la correspondencia correcta entre la interpretación y el discurso original.

Hemos adoptado la herramienta llamada ABBYY Aligner 2.0 para realizar la parte automática del trabajo de la alineación. Es un programa profesional para alinear textos paralelos y crear bases de datos de memorias de traducción. Ofrece alineación de alta calidad para hacer más eficiente el trabajo de los traductores e intérpretes. A pesar de que la tecnología de esta herramienta es avanzada, se requiere una revisión manual para que la alineación llegue a ser exacta.

La Figura 2 es un ejemplo de alineación automática realizada por ABBYY Aligner. La herramienta ya tiene una alta precisión en corresponder la interpretación con el discurso original, pero no es capaz de alinear las frases en algunos casos cuando la frase del discurso

original y la de la interpretación no tiene una relación estrictamente biunívoca. La herramienta, sin embargo, es consciente de su defecto y subraya las frases que puedan tener problemas de alineación con color naranja para que podamos revisar y hacer correcciones.

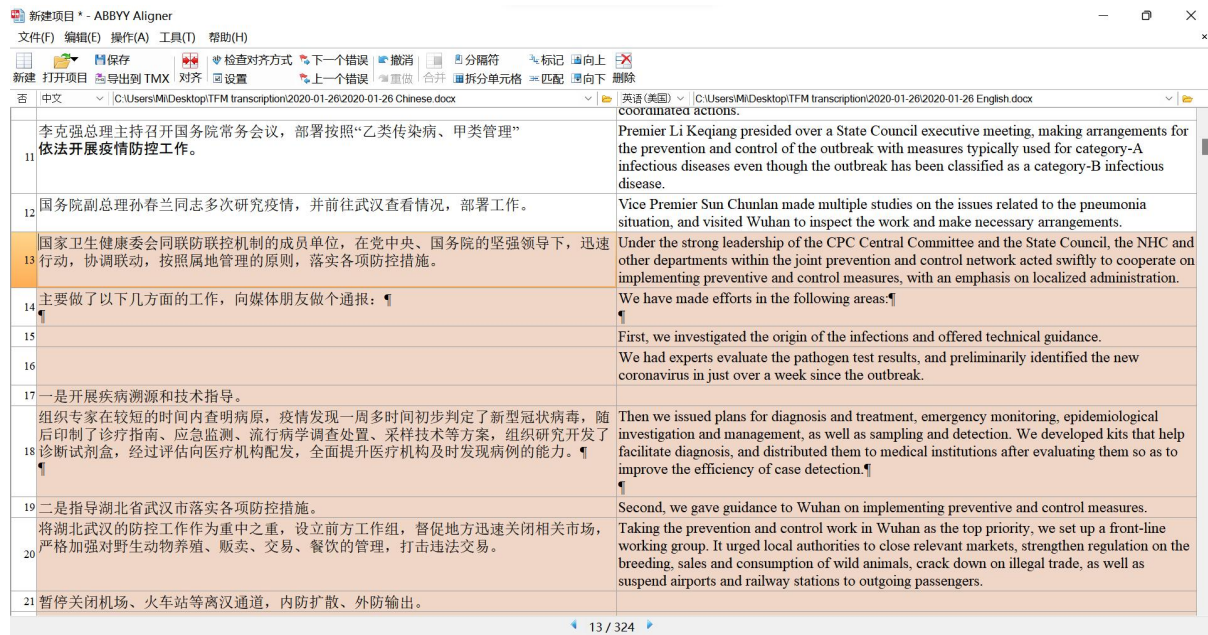


Figura 2: Alineación automática

La Figura 3 es un ejemplo de alineación automática realizada por ABBYY Aligner con revisión manual.



Figura 3: Alineación automática con revisión manual

2.4. Extracción de Terminología

Una de las herramientas automáticas que ofrece Sketch Engine es la extracción automática de terminología, titulada “Keywords”. El principio del funcionamiento de esta herramienta radica en comparar el corpus elaborado con los corpus de referencia de gran escala que están disponibles en Sketch Engine para identificar las unidades terminológicas de las generales. Si una unidad léxica aparece repetitivamente en un corpus de referencia, es muy probable que sea una unidad general y no terminológica. En nuestro caso, el corpus de referencia es Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified, un corpus de gran tamaño formado por textos recogidos de Internet hasta 2017. Sin embargo, esta herramienta de extracción de terminología no tiene un alto grado de precisión, sobre todo en detectar terminología de forma verbal, y necesita también una revisión manual.

Después de realizar una revisión manual, sacamos adelante los siguientes términos en chino que merecen nuestra atención. Estos términos se recogen de acuerdo con cuatro criterios: en primer lugar, tienen que ser unidades léxicas que representan y transmiten conocimientos especializados. Este es un requisito más fundamental. En segundo lugar, tienen que ser términos chinos de una frecuencia relativamente alta, porque si queremos realizar un estudio diacrónico, hay que asegurarnos de que los términos se repiten durante diferentes períodos de tiempo, así pues, tenemos la oportunidad de observar los cambios de sus equivalencias en la interpretación. Por lo tanto, no tomamos en cuenta los términos que tienen una frecuencia muy baja. En tercer lugar, no incorporamos tampoco los nombres propios, como, por ejemplo, “世卫” o “世界卫生组织” (Organización Mundial de la Salud), ya que tiene sus nombres fijos en inglés y no cuenta con ninguna posibilidad de variación. En cuarto lugar, recogemos los términos del corpus que también aparecen en la normalización

terminológica sobre la COVID-19 que hemos expuesto anteriormente, de tal forma que podemos evaluar la implantación de la terminología normalizada.

Según los criterios expuestos en el apartado anterior, hemos extraído siete términos chinos sobre la COVID-19. Antes de dar el paso a la parte del análisis, nos conviene explicar el concepto de cada término. La Tabla 6 pone a la vista los términos seleccionados, sus conceptos y su frecuencia absoluta⁸ en el corpus CECCIC Chinese Simplified:

Términos chinos sobre la COVID-19	Concepto y explicaciones	Frecuencia absoluta en el corpus CECCIC Chinese Simplified
新冠病毒 (nombre completo: 新型冠状病毒)	Es un nuevo tipo de coronavirus que puede afectar a las personas y se ha detectado por primera vez en diciembre de 2019 en la ciudad de Wuhan, provincia de Hubei, en China.	101
新冠肺炎疫情 (nombre completo: 新型冠状病毒感染肺炎疫情)	La enfermedad que causa el SARS-CoV-2. También se llama COVID-19.	47
疫情防控	El trabajo realizado para prevenir y controlar la COVID-19.	109
抗疫	La lucha contra la COVID-19.	58
核酸检测	La técnica que se utiliza para detectar una secuencia de ácido nucleico, en especial para detectar e identificar el SARS-CoV-2 en tiempos de la COVID-19. La prueba PCR es una de las pruebas que adopta esta técnica.	33
无症状感染者	El paciente es portador de una enfermedad o infección pero no experimenta síntomas.	11
流调	La investigación basada en la epidemiología.	24

Tabla 6: Términos sobre la COVID-19 extraídos desde el corpus CECCIC

⁸ Frecuencia absoluta es el número de veces que se repite una palabra en el corpus o dentro de un rango determinado.

3. Sección Analítica

3.1. Análisis Diacrónico sobre la Variación Terminológica

Para realizar el análisis, utilizamos la herramienta denominada “Parallel Concordance” de Sketch Engine, la que puede buscar palabras, frases y etiquetas en un idioma y muestra el resultado en el otro idioma. Introducimos los términos chinos que acabamos de recoger y estudiamos la equivalencia terminológica en inglés, sobre todo la frecuencia absoluta de los equivalentes terminológicos distintos que hacen referencia a un mismo término chino, de este modo observamos la presencia de la variación terminológica. Cabe añadir que cuando introducimos los términos chinos en “Parallel Concordance”, a veces por las decisiones y estrategias que adoptaron los intérpretes, puede que no haya ninguna equivalencia o la equivalencia no esté incluida en el resultado.

Después de introducir cada término chino en “Parallel Concordance”, vemos que, para un mismo término, existen más de dos equivalentes terminológicos incluso dentro de la misma interpretación. La Tabla 7 es una ponencia de los términos chinos sobre la COVID-19 que hemos extraído del corpus CECCIC Chinese Simplified, los equivalentes terminológicos en inglés que aparecen en las interpretaciones y la frecuencia absoluta de los equivalentes terminológicos ingleses que aparecen en la misma interpretación dentro del corpus CECCIC English:

Términos chinos sobre la COVID-19	Fecha de la conferencia de prensa	Equivalencia terminológica en inglés	Frecuencia absoluta de los equivalentes terminológicos ingleses que aparecen en la misma interpretación dentro del corpus CECCIC English
新冠病毒 (nombre)	26/01/2020	novel coronavirus	5

completo: 新型冠状病毒) 病毒)		new coronavirus	2
		coronavirus	2
		virus	1
	27/03/2020	COVID-19 virus	1
		COVID-19	1
	07/06/2020	COVID-19	3
		novel coronavirus	3
		coronavirus	2
		virus	2
		new coronavirus	1
	31/12/2020	coronavirus	1
		virus	1
		COVID-19 virus	1
	09/02/2021	SARS-CoV-2	32
		disease	1
29/04/2022	virus	3	
新冠肺炎疫情 (nombre completo: 新型冠状病毒感染 肺炎疫情)	26/01/2020	pneumonia outbreak (caused by the new coronavirus); new coronavirus-related pneumonia	6
		outbreak of the new coronavirus-related pneumonia	1
	27/03/2020	COVID-19	2

		pandemic	1
	07/06/2020	COVID-19	7
	31/12/2020	COVID-19	2
		coronavirus	2
		pandemic	1
	09/02/2021	COVID-19	2
		SARS-CoV-2	1
	23/07/2021	COVID-19	1
	29/04/2022	COVID-19	12
		virus	1
疫情防控	26/01/2020	prevention and control of the outbreak	5
		prevention and control of the epidemic; epidemic prevention and control	2
		curb the spread of the epidemic; control the spread of the epidemic	2
		battle against the outbreak	1
		disease prevention and control	1
		prevention and control	1
		control and treatment	1
		27/03/2020	prevention and control
		prevention and control	1

		of the COVID-19	
		containment of COVID-19	1
	07/06/2020	epidemic prevention and control; prevention and control of the epidemic; prevent and control the epidemic	11
		epidemic control; control the epidemic	5
		contain the (spread of the) virus	2
		prevent and control the COVID-19 pandemic	1
		virus control	1
		COVID-19 response	1
		fight against the COVID-19 pandemic	1
	31/12/2020	epidemic prevention and control	1
		pandemic prevention and control	1
	29/04/2022	prevention and control; prevent and control	10
		COVID response	9
		COVID-19 prevention and control	2
		COVID treatment	1
抗疫	07/06/2020	fight (against) COVID-19; COVID fight	6
		fight (against) the epidemic	3

		fight (against) the pandemic	2
		battle against COVID-19	2
		fight against the virus	2
		fight against the coronavirus	1
		fight (against) the disease	1
		struggle against the epidemic	1
		contain the virus	1
		epidemic prevention and control	1
		virus prevention and control	1
		COVID-19 response	1
		pandemic control	1
		anti-pandemic	1
	09/02/2021	COVID-19 response	1
	29/04/2022	COVID response	8
		prevention and control	2
		fight the disease	1
		fight against COVID-19	1
核酸检测	27/03/2020	nucleic acid test	1
	09/02/2021	PCR testing	4

	23/07/2021	NAT	11
	14/03/2022	nucleic acid test	1
	29/04/2022	nucleic acid test	10
无症状感染者	27/03/2020	asymptomatic patient	4
	23/07/2021	asymptomatic case	1
	29/04/2022	asymptomatic case	1
流调	27/03/2020	epidemiology	3
	07/06/2020	epidemiological investigation	2
		epidemiological survey	1
	09/02/2021	research from the epidemiological group	1
	29/04/2022	epidemiological study	2

Tabla 7: Términos chinos, los equivalentes terminológicos y su frecuencia absoluta

La frecuencia absoluta, es decir, el número de la equivalencia terminológica que corresponde a un mismo término chino muestra que hay variaciones terminológicas en la interpretación chino-inglés de las conferencias de prensa sobre la COVID-19. Sin embargo, no todos los equivalentes terminológicos se consideran variaciones denominativas. Algunos equivalentes se producen a causa de la falta de conocimiento sobre el concepto de los términos chinos. En virtud del concepto de los términos que hemos aclarado anteriormente, sabemos que el término chino “新冠病毒” o “新型冠状病毒” es un tipo nuevo del coronavirus, por lo tanto, “disease” y “COVID-19” no pueden ser equivalentes de tal término porque se refieren a la “enfermedad”, y no al “virus”. Lo mismo pasa con el término chino “新冠肺炎疫情”, que trata de la enfermedad provocada por el virus, y por eso “novel

coronavirus” y “SARS-CoV-2” están exentos de la equivalencia. Aparte de esta equivalencia, el resto se puede considerar como variación denominativa, porque son diferentes representaciones que corresponden a un mismo concepto. Debido a que estas interpretaciones se realizaron por diferentes intérpretes y en distintas fechas, es lógico suponer que estas variaciones terminológicas se producen a causa de la adecuación al nivel del inglés y la adecuación al nivel de especialización sobre el tema de la COVID-19 por parte del intérprete, los recursos léxicos de la lengua inglesa y la diversidad de propuestas alternativas que el cambio cronológico lingüístico brinda al intérprete.

Otra cosa que merece nuestra atención es la tendencia de las variaciones terminológicas. No hemos observado el contraste significativo entre las variaciones terminológicas antes y después de la publicación de las normas terminológicas, como lo que nos imaginábamos antes de llevar a cabo el análisis, pero en general, el número total de las variaciones terminológicas para hacer referencia al mismo término chino, se ha reducido a lo largo del tiempo, como, por ejemplo, las variaciones terminológicas de la equivalencia del término “新冠肺炎疫情” han disminuido de manera gradual con el tiempo, de variantes diversificados a un variante específico, que es “COVID-19”. Por lo tanto, podemos aseverar que, en la interpretación chino-inglés de las conferencias de prensa sobre la COVID-19, hay tendencia a usar un equivalente terminológico preciso y uniforme en inglés. Pero es cierto que en la última conferencia de prensa que hemos recopilado, hemos encontrado más variaciones terminológicas que antes. Eso es porque en esta conferencia de prensa había dos intérpretes trabajando juntos, mientras que en otras conferencias de prensa sólo había uno. Como hemos explicado la influencia de la subjetividad del intérprete en la variación terminológica, es normal que observemos más variaciones terminológicas en la equivalencia inglesa de la interpretación de esta conferencia de prensa.

3.2. Análisis Diacrónico sobre la Implantación de la Terminología Normalizada

Ya que la presencia de la variación terminológica está asentada mediante el resultado fiable que ofrece nuestro corpus, podemos seguir con otro análisis que trata de observar y evaluar la implantación terminológica en la interpretación, en otras palabras, observamos si los intérpretes han podido emplear las normas terminológicas en su trabajo. Por lo tanto, primero consultamos la normalización terminológica sobre la COVID-19, la llamada “COVID-19: A Chinese-English Glossary” para saber cuáles son las equivalencias terminológicas normalizadas en inglés.

Término chino sobre la COVID-19	Equivalencia terminológica normalizada en inglés
新冠病毒 (nombre completo: 新型冠状病毒)	SARS-CoV-2 coronavirus
新冠肺炎疫情 (nombre completo: 新型冠状病毒感染肺炎疫情)	COVID-19
疫情防控	epidemic prevention and control
抗疫	fight against the pandemic combat the coronavirus
核酸检测	nucleic acid test (o NAT)
无症状感染者	asymptomatic case asymptomatic infection asymptomatic carrier
流调	epidemiological investigation

Tabla 8: Equivalencias terminológicas normalizadas por China Academy of Translation

Las equivalencias normalizadas, como hemos justificado en los fundamentos teóricos, permiten la participación de variaciones terminológicas, lo que también podemos observar de manera directa desde la Tabla 8. Ahora debemos realizar un estudio contrastivo en el que miremos si se han empleado más las equivalencias normalizadas en la interpretación después de su publicación. Sin embargo, a diferencia del análisis anterior, no podemos acudir a la

frecuencia absoluta sino a la frecuencia relativa⁹, porque hemos recopilado seis conferencias de prensa celebradas después de la publicación de las normas, mientras que sólo tenemos dos conferencias organizadas antes de la publicación de las normas. Si la frecuencia relativa de la misma equivalencia normalizada es más alta después de la publicación de las normas, se puede decir que dicha equivalencia se ha usado más en este periodo de tiempo y viceversa.

En la Tabla 9 se compara la frecuencia relativa de las equivalencias normalizadas de los dos periodos de tiempo, antes de la publicación de las normas y después:

Término chino sobre la COVID-19	Equivalencia terminológica normalizada en inglés	Frecuencia relativa de la equivalencia terminológica normalizada antes de su publicación	Frecuencia relativa de la equivalencia terminológica normalizada después de su publicación
新冠病毒 (nombre completo: 新型冠状病毒)	SARS-CoV-2;	0	100%
	coronavirus	63,16%	36,84%
新冠肺炎疫情 (nombre completo: 新型冠状病毒感染肺炎疫情)	COVID-19	7,69%	92,31%
疫情防控	epidemic prevention and control	14,29%	85,71%
抗疫	fight against the pandemic	0	100%
	combat the coronavirus	0	0
	fight the epidemic	0	100%
核酸检测	nucleic acid test (NAT)	4,38%	95,62%

⁹ La frecuencia relativa es el número de veces que ocurre una palabra en relación con el total de palabras en el corpus o dentro de un rango determinado.

无症状感染者	asymptomatic case	0	100%
	asymptomatic infection	0	0
	asymptomatic carrier	0	0
流调	epidemiological investigation	0	100%

Tabla 9: Frecuencia relativa de las equivalencias normalizadas

Hay dos observaciones que vamos a hacer con respecto al resultado de la Tabla 9. En primer lugar, hay equivalencias que tienen cero en la frecuencia relativa. Esto no necesariamente significa que se han empleado nunca estas equivalencias en las interpretaciones. Hay que tener en cuenta que, aunque estamos haciendo un estudio cuantitativo, no es de cubrir todas las equivalencias terminológicas que han aparecido en las interpretaciones, sobre todo en las que no hemos recopilado en el corpus. En segundo lugar, vemos que las equivalencias, como, por ejemplo, “SARS-CoV-2” y “fight against the pandemic”, han experimentado un cambio de 0 a 100% antes y después de la publicación de las normas. Esto solamente significa que, dentro de las interpretaciones que hemos recogido, dichas equivalencias no se han empleado antes de la publicación de las normas. No podemos asegurar que, debido a la normalización terminológica, todos los intérpretes han rechazado las variaciones, porque está claro que aún existen muchas variaciones terminológicas después de la publicación de la terminología normalizada. Tampoco podemos decir con certeza que los intérpretes de verdad puedan emplear conscientemente las normas terminológicas en su trabajo. La implantación de la terminología normalizada es un proceso muy complicado, y tenemos que incorporar más reflexiones para evaluarla. No obstante, en general, vemos que la normalización terminológica tiende a estar más presente en las interpretaciones al inglés tras su publicación. Dicha tendencia puede considerarse como una muestra preliminar de la implantación de la terminología normalizada en el contexto de la interpretación.

3.3. Resultados Preliminares

Hemos realizado un análisis basado en el corpus CECCIC sobre las variaciones terminológicas y la implantación de la terminología normalizada en la interpretación chino-inglés de las conferencias de prensa celebradas desde enero de 2020 hasta abril de 2022. El resultado del primer análisis sobre las variaciones terminológicas señala que en la interpretación chino-inglés de las conferencias de prensa sobre la COVID-19 existe un alto grado de variabilidad: cada término chino que hemos recogido cuenta con dos equivalentes como mínimo. Además, la tendencia que muestra el cambio cronológico de las variaciones terminológicas demuestra un hecho distinto a nuestra hipótesis: no hemos observado un contraste evidente entre las variaciones terminológicas antes y después de la publicación de las normas terminológicas, es decir, a lo largo del tiempo hay términos chinos que cuentan con nuevas variaciones terminológicas y otros tienen menos. Sin embargo, es cierto que el número de las variantes de términos equivalentes en inglés se ha reducido de manera gradual, y hay una tendencia a usar una equivalencia terminológica más precisa y uniforme.

En cuanto al análisis sobre la implantación de la terminología normalizada, hemos hecho un estudio contrastivo para saber si los intérpretes han usado las equivalencias normalizadas en el trabajo. El resultado del análisis demuestra que las normas terminológicas, en general, se han empleado más después de su publicación. No obstante, como la implantación de la terminología normalizada es un proceso dinámico y complicado, no podemos sacar la conclusión de que la implantación terminológica ha conseguido el éxito sólo con base en los datos del corpus, pero el estudio que realizamos puede servir de enfoque preliminar para conocer el trabajo básico en la implantación de la terminología normalizada en el contexto de la interpretación. Es una aportación para un estudio más exhaustivo en el futuro.

Conclusiones

Durante el transcurso de este trabajo, tanto teórico como práctico, podemos sacar adelante algunos puntos clave a modo de conclusión.

Primero, estamos de acuerdo con que la terminología, especialmente la variación terminológica, en la interpretación es un ámbito a que muy poca gente presta atención, y los estudios que abarca este tema no llegan a tener la idea de situar la variación, normalización e implantación terminológica en el proceso de la interpretación y las necesidades terminológicas del intérprete. Podemos, por tanto, afirmar que esta investigación es un estudio piloto, y todavía queda una gran laguna por explorar.

Segundo, cabe destacar la importancia y la necesidad de estudiar la terminología en el contexto de la interpretación, sobre todo la variación terminológica y la implantación de la terminología normalizada en la interpretación, ya que la interpretación, sobre todo de conferencias de prensa que se dirige a un público más diversificado e internacional, refleja la difusión de la terminología e indica la necesidad de acciones efectivas de implantación terminológica. Un uso real y normalizado de la terminología por parte del intérprete es primordial para la difusión y divulgación de la terminología y los conocimientos del campo especializado que trata.

Tercero, la presencia de las variaciones tanto lingüísticas como terminológicas en la interpretación es natural y lógica, dado que el intérprete tiene la subjetividad de adecuar el discurso original al nivel lingüístico y al nivel de especialización sobre el tema específico y tiene diversas alternativas en las propuestas de equivalencias que brinda los recursos léxicos de la lengua oral y la evolución social.

Cuarto, la interpretación puede ser una ocasión importante para la implantación de la normalización terminológica. El uso de la terminología normalizada se puede observar en el

uso real de la interpretación. Sin embargo, hay que reconocer que la implantación de la terminología normalizada en la interpretación es un proceso muy complejo y no es suficiente la mera observación del uso de las equivalencias normalizadas para deducir el éxito o el fracaso de la implantación terminológica.

Bibliografía

Asensio, M. R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. Diputación Provincial de Soria. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/22133>

Bendazzoli, C., & Sandrelli, A. (2009). Corpus-based interpreting studies: Early work and future prospects. *Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 7. <https://ddd.uab.cat/record/52626>

Cabré, M. T. (2003). Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. *Terminology*, 9(2), 163–199. <https://doi.org/10.1075/term.9.2.03cab>

Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. G. García & V. G. Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89–122). Arco/Libros.

Cabré, M. T. (2006). *Terminología y normalización lingüística*. Universidad del País Vasco. Recuperado 5 de junio de 2022, de <https://www.ehu.es/documents/2430735/2877801%20/cabret.pdf>

Cabré, M. T. (2010a). La implantación de la terminología: Conceptos, estrategias, recursos y estudios realizados sobre el francés de Quebec y el catalán. *AURKIBIDEA*. <https://www.ehu.es/documents/2430735/2730484/LIBURUAehuei10-02.pdf>

Cabré, M. T. (2010b). *La normalización terminológica del catalán*. Quaderns Digitals. Recuperado 11 de junio de 2022, de http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/articulos/telos/telos5/t5normalizacion.htm

Cabré, M. T. (2010c). La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XIV(2), 9–15. <https://doi.org/10.3917/rfla.142.0009>

Castillo, C. (2009). La elaboración de un corpus ad hoc paralelo multilingüe. *Tradumàtica*. http://www.lexytrad.es/assets/castillo2009a_0.pdf

Chen, X. (2017). Characteristics and research objectives of the communicative theory of terminology. *Chinese Terminology*. <http://www.term.org.cn/CN/10.3969/j.issn.1673-8578.2017.05.003>

Corpas, G. (2004). Localización de recursos y compilación de corpus via internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. En R. C. Gonzalo & V. García (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 223–258). Arco Libros.

Doi, K., Sudoh, K., & Nakamura, S. (2021). *Large-Scale English-Japanese simultaneous interpretation corpus: Construction and analyses with Sentence-Aligned data*. ACL Anthology. Recuperado 10 de junio de 2022, de <https://aclanthology.org/2021.iwslt-1.27.pdf>

Domènech, O., & Estopà, R. (2019). *La terminología como disciplina: Orígenes, evolución, objeto de estudio y organización*. Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado 6 de junio de 2022, de http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/143816/2/Terminologia_Modulo2_La%20terminologia%20como%20disciplina%3B%20origenes%2C%20evolucio%2C%20objeto%20de%20estudio%20y%20organizacion.pdf

Freixa, J. (2005). Variación terminológica: ¿Por qué y para qué? *Recherches terminologiques (cédérom)*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019917ar>

Freixa, J., Kostina, I., & Cabré, M. T. (2002). La variación terminológica en las aplicaciones terminográficas. *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. <https://www.academia.edu/19648833>

Gile, D. (1985). Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta*, 30(3), 199–210. <https://doi.org/10.7202/002891ar>

House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. Taylor & Francis.

https://www.researchgate.net/publication/303600636_Juliane_House_Translation_as_communication_across_languages_and_cultures

Hu, K., & Tao, Q. (2014). The Chinese-English conference interpreting corpus: Uses and limitations. *Meta*, 58(3), 626–642. <https://doi.org/10.7202/1025055ar>

Jimenez, M. A. (2002). Variedades de interpretación: Modalidades y tipos. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4. https://www.researchgate.net/publication/277273211_Variedades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos/citations

Li, M. (2003). On term. *Linguistic Sciences*. <http://ybs.blcu.edu.cn/chengguoxiazai/liyuming/lunwen/2014-08-26/690f293310d27c79ec2ed9951c6bba12.pdf>

Martin, A. (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (A. A. Caudet & S. G. Pérez, Eds.). Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/160754/9788480214094.pdf?sequence=1>

Mikkelsen, H. (1999). Interpreting is interpreting — Or is it? *OAI*. https://www.researchgate.net/publication/41373508_Interpreting_Is_Interpreting_-_Or_Is_It

Molés-Cases, T. (2016). Compilación y análisis de un corpus paralelo para la investigación en traducción: Proyecto con déjà vu, TreeTagger e IMS open corpus workbench. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 54(1), 149–174. <https://doi.org/10.4067/s0718-48832016000100008>

Montero, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmzczp4f1>

Palomar, V. (2004). La importancia de la normalización terminológica. *Las palabras del traductor*, 67–76. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/011_palomar.pdf

Pöchhacker, F. (2003). *Introducing interpreting studies* (1.^a ed.). Routledge.

Ramos, I., & Bolívar, M. I. (2015). El estudio de la variación denominativa en el proyecto VariMed. *E-Aesla*. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/23.pdf>

Russo, M., Bendazzoli, C., Sandrelli, S., & Monti, C. (2011). *European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)*. Università di Bologna. Recuperado 10 de junio de 2022, de <https://cris.unibo.it/handle/11585/132580?mode=simple.69>

Setton, R. (2011). Corpus-based interpretation studies (CIS): Overview and prospects. En A. Kruger, K. Wallmach, & J. Munday (Eds.), *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications* (pp. 33–75). Bloomsbury Academic. https://www.researchgate.net/publication/285663896_Corpus-based_interpretation_studies_CIS_Reflections_and_prospects

Tohyama, H., Matsubara, S., & Inagaki, Y. (2004). *CIAIR simultaneous interpretation corpus*. Academia. Recuperado 10 de junio de 2022, de https://www.academia.edu/23595022/CIAIR_Simultaneous_Interpretation_Corpus

Xu, R. (2018). Corpus-based terminological preparation for simultaneous interpreting. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 20(1), 33–62. <https://doi.org/10.1075/intp.00002.xu>

Ye, L. (2020). *La terminología aplicada a la traducción médica: Elaboración de un glosario bilingüe chino-español sobre COVID-19*. Universidad de Alcalá.

Zhang, W. (2013). *Corpus-related interpreting studies: Principles and approaches*. National Office for Philosophy and Social Sciences. Recuperado 10 de junio de 2022, de <http://www.nopss.gov.cn/n/2013/0423/c362514-21240632.html>